21
Continuidad de los parques

~ Julio Cortázar ~

Argentina

© Cengage Learning 2014

**«Ella debía ir por la senda que iba al norte.
Desde la senda opuesta, él se volvió un instante
para verla correr con el pelo suelto.»**

Continuidad de los parques

***Julio Cortázar** (1914–1984) often mixed fantasy and realism in his works. In "Continuidad de los parques," which first appeared in* Final del juego *(1964), a rancher, returning home after a business trip, settles into his green velvet armchair to finish a novel . . . and finds that he has unexpectedly become part of the plot.*

> CONTEXTO CULTURAL Tradicionalmente, los ricos terratenientes rurales de Argentina alquilaban sus tierras a granjeros. El propietario, o su administrador, vendía la cosecha y pagaba a estos granjeros un porcentaje del beneficio, una vez descontado el alquiler. En los últimos años más y más granjeros han emigrado a grandes ciudades, principalmente Buenos Aires.

Había empezado a leer la novela unos días antes. La abandonó por negocios urgentes, volvió a abrirla cuando regresaba en tren a la finca;° se dejaba interesar° lentamente por la trama,° por el dibujo° de los personajes. Esa tarde, después de escribir una carta a su apoderado° y discutir con el mayordomo° una cuestión° de aparcerías,° volvió al libro en la tranquilidad del estudio que miraba° hacia el parque de los robles.° Arrellanado° en su sillón° favorito, de espaldas a la puerta que lo hubiera molestado° como una irritante posibilidad de intrusiones, dejó que su mano izquierda acariciara° una y otra vez el terciopelo° verde y se puso a leer los últimos capítulos. Su memoria retenía sin esfuerzo los nombres y las imágenes° de los protagonistas; la ilusión novelesca° lo ganó° casi en seguida. Gozaba° del placer casi perverso de irse desgajando° línea a línea de lo que lo rodeaba,° y sentir a la vez° que su cabeza descansaba cómodamente° en el terciopelo del alto respaldo,° que los cigarrillos seguían° al alcance° de la mano, que más allá de los ventanales° danzaba el aire del atardecer° bajo los robles. Palabra a palabra, absorbido por la sórdida disyuntiva° de los héroes, dejándose ir hacia las imágenes que se concertaban° y adquirían° color y movimiento, fue testigo° del último encuentro en la cabaña° del monte. Primero entraba la mujer, recelosa;° ahora llegaba el amante, lastimada la cara por el chicotazo de una rama.[1] Admirablemente restañaba ella la sangre° con sus besos, pero él rechazaba° las caricias,° no había venido para repetir las ceremonias de una pasión secreta, protegida° por un mundo de hojas° secas y senderos° furtivos. El puñal se entibiaba contra su pecho,[2] y debajo latía° la libertad agazapada.° Un diálogo anhelante° corría por las páginas

farm
se... he let himself get interested / plot / description / attorney
estate manager / an issue / share-cropping / faced / oaks
Comfortable / armchair
bothered
caress / velvet
images / novelistic / won him over
He was enjoying / **irse...** separating himself / **de...** from what surrounded him / **a...** at the same time / comfortably / back (of the chair)
= **estaban /** within the reach / large windows / early evening
dilemma
were coming together / were acquiring / **fue...** he witnessed
cabin
fearful
restañaba... she stopped the bleeding / rejected / caresses
protected / leaves
paths / was beating
crouching, ready to spring / anxious

[1] **lastimada... rama** his face was bleeding where it had been scratched by a branch. Literally, his face injured by the whipping of a branch.

[2] **El puñal... pecho** The dagger was getting warm against his chest.

como un arroyo de serpientes,° y se sentía que todo estaba decidido desde siempre. Hasta esas caricias que enredaban° el cuerpo del amante como queriendo retenerlo y disuadirlo, dibujaban abominablemente la figura de otro cuerpo que era necesario destruir. Nada había sido olvidado: coartadas,° azares,° posibles errores. A partir de° esa hora cada instante tenía su empleo minuciosamente° atribuido.° El doble repaso despiadado[3] se interrumpía apenas para que una mano acariciara una mejilla.° Empezaba a anochecer.°

Sin mirarse ya, atados° rigidamente a la tarea que los esperaba,° se separaron en la puerta de la cabaña. Ella debía seguir por la senda° que iba al norte. Desde la senda opuesta él se volvió un instante para verla correr con el pelo suelto.° Corrió a su vez, parapetándose en° los árboles y los setos,° hasta distinguir° en la bruma° malva° del crepúsculo° la alameda°que llevaba a la casa. Los perros no debían ladrar, y no ladraron. El mayordomo no estaría° a esa hora, y no estaba. Subió° los tres peldaños° del porche y entró. Desde la sangre galopando° en sus oídos° le llegaban las palabras de la mujer: primero una sala azul, después una galería,° una escalera alfombrada.° En lo alto,° dos puertas. Nadie en la primera habitación, nadie en la segunda. La puerta del salón,° y entonces el puñal en la mano, la luz de los ventanales, el alto respaldo de un sillón de terciopelo verde, la cabeza del hombre en el sillón leyendo una novela.

arroyo... dry river bed inhabited by snakes / entangled

alibis / chance occurrences / **A partir de...** Starting from / meticulously / assigned

cheek / to get dark

bound / **los...** awaited them

path

loose / sheltering himself behind hedges / **hasta...** until he could make out / mist / mauve, purple / dusk

poplar-lined path

was not supposed to be around / He (the lover) went up / steps / rushing / = **orejas**

corridor / carpeted / At the top

drawing room

Julio Cortázar. «Continuidad de los parques», FINAL DEL JUEGO © Heirs of Julio Cortázar, 2012

Comprensión

¿Qué pasó?

1. ¿Dónde vivía el hombre? ¿Qué leía él?
2. ¿Por qué había abandonado la novela? ¿Cuándo volvió a leerla?
3. ¿Qué tareas hizo antes de sentarse a leer?
4. ¿Cómo era su sillón favorito? ¿Que actitud tenía hacia el sillón?
5. ¿De qué gozaba el hombre?
6. ¿En dónde entraron la mujer y el amante?
7. ¿Qué le había pasado al amante? ¿Qué tenía contra el pecho?
8. ¿Qué habían decidido hacer? ¿Por qué?
9. ¿Cuándo ocurrió la historia del amante y la mujer? ¿Qué hizo el amante al salir de la cabaña?
10. ¿En qué cuarto de la casa entró el amante? ¿Dónde estaba sentada la víctima? ¿Qué hacía?

[3] **El doble repaso despiadado** The reviewing of the plans **(el repaso)** twice **(doble)** by the lovers, who showed no signs of remorse for what they were about to do **(despiadado)**.

Audio
Despúes de escuchar la historia, indica si la idea es verdadera **(V)** o falsa **(F)**.

1. V F 2. V F 3. V F 4. V F 5. V F 6. V F

Palabras

Sufijos aumentativos
Augmentative suffixes are less frequent than diminutives. They are used to indicate an increase in size. Sometimes they have a negative connotation.

-ón	**la silla**	*(chair)*	**el sillón**	*(armchair)*
-ona	**la casa**	*(house)*	**la casona**	*(large rambling house)*

Sometimes, however, the suffix indicates a decrease in size.

el montón	*(pile)*	**el monte**	*(mountain)*

Transformaciones
Da la palabra que corresponde a la expresión entre paréntesis en la segunda columna.

1. una pared *(wall)* un ____ *(large, high wall)*
2. un caldero *(kettle)* un ____ *(large kettle)*
3. una camisa *(shirt)* un ____ *(nightgown)*
4. una caja *(box)* un ____ *(chest)*

Excepción:
5. la rata *(rat)* el ____ *(mouse)*

Conexiones en contexto
Refiriéndote al cuento, empareja cada término de la Columna **A** con el *correspondiente* de la Columna **B**.

Los correspondientes

A	**B**
1. destruir	a. al mismo tiempo
2. furtivo/a	b. escalera
3. sendero	c. aniquilar
4. empezar	d. cómodo/a
5. regresar	e. perverso/a
6. a la vez	f. volver
7. tarea	g. comenzar
8. sórdido/a	h. secreto/a
9. arrellanado/a	i. empleo
10. peldaño	j. senda

Refiriéndote al cuento, empareja cada término de la Columna **A** con su opuesto de la Columna **B**.

Los opuestos

A	**B**
1. último/a	a. realidad
2. abominablemente	b. debajo
3. anochecer	c. palabra
4. ir	d. admirablemente
5. ahora	e. suelto/a
6. ilusión	f. después
7. rechazar	g. primero/a
8. atado/a	h. amanecer
9. en lo alto	i. venir
10. imagen	j. aceptar

Resumen

Vuelve a contar la historia, cambiando los verbos entre paréntesis al participio presente.

1. El hombre no pudo seguir *(leer)* _____ la novela porque tenía negocios urgentes. 2. Sin embargo, *(regresar)* _____ a la finca en tren, logró volver a leerla. 3. Fue a su estudio y, *(sentarse)* _____ en su sillón de terciopelo verde, gozaba del libro. 4. *(Saber)* _____ que los cigarrillos estaban al alcance de la mano, el hombre se puso a leer los últimos capítulos. La novela trataba de una mujer y su amante que planeaban un homicidio. 5. Leía que se separaban en la puerta de la cabaña, la mujer *(seguir)* _____ la senda que iba al norte y el amante *(esconderse)* _____ entre los árboles. 6. Entonces el amante, *(subir)* _____ los tres peldaños del porche y *(llevar)* _____ consigo un puñal, entró en la casa rápidamente, donde el hombre — la víctima — estaba sentado en el sillón verde de terciopelo *(disfrutar)* _____ de una novela.

Interpretación

Análisis

1. ¿Quién es el hombre leyendo la novela? ¿De qué clase social es? ¿Cuántos años tendrá? ¿Qué le fascina? Señala los datos en el relato.
2. ¿Cómo te imaginas a la mujer del relato? ¿rubia? ¿morena? ¿alta? ¿baja? ¿y al amante de la mujer? ¿Cuántos años tendrán ellos? ¿Cuál será su profesión?
3. ¿Qué significa el título? ¿Qué clase de parque se implica en el cuento? ¿Te parece que el título de este cuento es apropiado? ¿Por qué?
4. Cortázar crea un tono tranquilo y lento al principio del cuento y un desenlace rápido y violento. Explica la relación entre ellos. ¿Qué imágenes evocan?
5. ¿Por qué no ladraron los perros esa noche? ¿Por qué no estaba el mayordomo en la finca? ¿Es lógico conectar estos datos? ¿cómo? Explica.

6. Refiriéndote al cuento, analiza el lenguaje y el significado de esta metáfora de Cortázar: «Un diálogo anhelante corría por las páginas como un arroyo de serpientes.»
7. Crees que la novela dentro del cuento podría ser verdad y que el hombre leyéndola podría haber sido asesinado? ¿Cuál es la importancia de ese lector leyendo la novela?
8. ¿Qué piensas del relato? ¿Qué adjetivos usarías para describir y categorizarlo?

Ensayos

1. Basándote en la narración, interpreta el siguiente dicho: «El amor hace girar el mundo». ¿Es verdad? Explica.
2. Explica cómo termina el relato. Entonces, escoge uno de los siguientes títulos e inventa un final alternativo para el cuento: «Amor prohibido», «El poder de las palabras», «No te quiero más», «Engaño eterno».

Dramatizaciones

1. Dramatiza un diálogo inventado entre el roble y el seto del relato. ¿De qué se quejan? ¿Qué comentan sobre lo que habrá pasado esa noche *dentro y fuera* de aquella casa grande?
2. La mujer y dos hermanas conversan una semana antes del asesinato. ¿Qué planes les cuenta la mujer y qué consejos le dan sus hermanas?

Discusiones

1. ¿Cuáles son las características de una serpiente? Si te encontraras con una, cerca de un río en la región donde vives, ¿qué harías?
2. ¿Qué elementos de la naturaleza te dan miedo? ¿De noche, caminas por senderos en el bosque? Explica.
3. Inventa un cuentito de suspenso con 5 animales como protagonistas. Describe la acción.
4. Da ejemplos de supersticiones comunes. ¿Crees en el azar? ¿Por qué?
5. Resume la trama de tu película favorita sobre el amor. Categorízala: ¿será de amor apasionado, amor de familia, amor no correspondido, amor entre jóvenes o entre viejos? Explica el final.
6. ¿Por qué hay tanta violencia en el mundo actual? ¿Podemos eliminarla? ¿Cómo?

Comparaciones y contrastes

Discute el papel de la naturaleza como cómplice narrativo en «Continuidad de los parques» y en «Noche de fuga». ¿Qué elementos específicos de la naturaleza contribuyen al desarrollo y desenlace trágico en los cuentos? Cita ejemplos de cada cuento. ¿Qué sucede al final?